بررسی تغییرات آوایی و فرایندهای واجی واموا‌ژه‌های فارسی در ترکی ترکیه

جواد صداقت

تهران ۱۳۹۲

سرشناسه	:	صداقت، جواد، ۱۳۱۶ -
عنوان و نام پدیدآور	:	بررسی تغییرات آوایی و فرایندهای واجی واموازه‌های فارسی در ترکی ترکیه/ جواد صداقت.
مشخصات نشر	:	تهران: جواد صداقت، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری	:	۲۰۱ ص: جدول.
شابک	:	۹۷۸-۹۶۴-۰۶-۷۱۸۱-۸
وضعیت فهرست نویسی	:	فیپا
موضوع	:	زبان ترکی -- تأثیر فارسی
موضوع	:	زبان ترکی -- واژه‌ها و ترکیبات خارجی -- فارسی
رده بندی کنگره	:	۱۳۹۲ ۴ب۴ص/PL۱۲۷
رده بندی دیویی	:	۴۹۴
شماره کتابشناسی ملی	:	۳۳۵۰۶۶۵

بررسی تغییرات آوایی و فرایندهای واجی واموازه‌های فارسی در ترکی ترکیه

نویسنده: جواد صداقت

ناشر: مؤلف

نوبت چاپ / سال نشر: چاپ اول/ ۱۳۹۲

مشخصات ظاهری: ۲۰۱ صفحه

شمارگان: ۵۰۰ جلد

قیمت: ۱۵۰۰۰۰ ریال

شابک: ۸-۷۱۸۱-۰۶-۹۶۴-۹۷۸

تهران: ۱۳۹۲

فهرست مطالب

مقدمه

موضوع اصلی این اثر عبارت است از بررسی تغییرات آوایی و فرایندهای واجی تعدادی از وامواژه‌های (واژه‌های قرضی) فارسی و عربی «فارسی شده» در ترکی ترکیه. این وامواژه‌ها از میان آن گروه انتخاب‌شده‌اند که تغییر معنایی پیدا نکرده‌اند؛ یا دست‌کم اگر معنای جدیدی یافته باشند در معنای اصلی فارسی نیز به کار می‌روند. شناخت وامواژه‌هایی که تغییر معنایی پیدا نکرده‌اند بیشتر از این جهت اهمیت دارد که اهل زبان مبدأ می‌تواند از آن‌ها به عنوان یک عامل کمکی برای آموزش زبان مقصد استفاده کند.

عدم تغییر معنایی وامواژه‌ها یا تغییر معنا و چند معنایی شدن آن‌ها در طول زمان بیشتر به عوامل محیطی و اجتماعی بستگی دارد؛ لذا هر دو حالت در بین وامواژه‌های فارسی موجود در ترکی ترکیه به فراوانی مشاهده می‌شود، ولی عدم تغییر آوایی وامواژه‌ها به علت متفاوت بودن مجموعه آواها و نظام واجی دو زبان و تأثیر انتخاب تلفظ دلخواه اولیه به ندرت اتفاق می‌افتد؛ چنانکه از مجموع ۳۱۵ وامواژه مورد بررسی این اثر تنها دو واژه «هندسه» و «چهره» تغییر آوایی پیدا نکرده‌اند.

مبنای شناخت فارسی بودن وامواژه‌ها لغت‌نامهٔ دهخدا و برخی فرهنگ‌های ترکی است که اصل واژه‌ها را مشخص می‌کنند و علیرغم دقت زیاد ممکن است تعداد کمی از آن‌ها از اصلِ ترکی بوده باشند. آن دسته از واژه‌های عربی که از طریق فارسی به ترکی واردشده‌اند فارسی به حساب آمده‌اند. در اینجا نیز بعید نیست که تعداد محدودی از آن‌ها بالعکس از طریق ترکی وارد فارسی شده باشند.

به حکم ضرورت مختصری از ویژگی‌های ساختاری سه زبان فارسی و ترکی و عربی و